

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español 2008

Redaccion: Kohokochoka

15 de Mayo

〒205-8601, TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Traducido por el grupo

Tel. 042-555-1111

"Latinos al día"

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

## SEMANA DEL AGUA POTABLE

(1ero. al 7 de Junio - suidō shukan )

En la actualidad basta abrir la llave de nuestros caños y el agua potable comienza a salir. La oficina del servicio de agua potable hace posible que, en la ciudad de Hamura los residentes puedan beber el agua sin temor alguno. Durante esta semana las personas que visitarán las instalaciones de la oficina de servicio de agua potable y recibirán una botella de "Agua Hamura" 「"Mizu Hamura" (水はむら)」 y los niños recibirán globos.

### VISITA A LAS INSTITUCIONES DE SERVICIO DE AGUA

- Hai sui seki (nombre de la institución) La visita la podrán realizar viniendo directamente a la Oficina de servicio de agua entre las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.
- Josuijo (nombre de la institución). La visita la podrán realizar solamente el 1 y el 7 de junio entre las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. viniendo al Jōsuijo (al costado piscina al aire 「Suijō kōen」) (que se encuentra por la salida oeste de la estación de Hamura, caminando hacia la piscina al aire libre).
- Tokio to suidōkyoku (nombre del Departamento de agua potable). Durante esta semana también podrán visitar Ozaku jōsuijo desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. y a partir de la 1:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.(recepción hasta las 3:00 p.m.). Lugar Tokio to suidōkyoku Ozaku jōsuijo (ozaku dai 4-2-1-). Informes llamando al 554-4911.

## YUTOROGI

(nombre del Centro Cultural)

GALERIA "EXPOSICION DE PINTURA AL OLEO" – Sra. Kazuko Iwamoto

Desde el 29 de mayo hasta el 8 de junio a partir de las 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. (el último día hasta las 3:00 p.m.), la entrada es libre. Venir directamente al salón de exhibición.

12AVO. CONCIERTO SALON "YUTOROGI" (Dai yunikai Yutorogi saron konsa-to)

En esta oportunidad se presentará la pequeña guitarra de 3 cuerdas (shamisen), la entrada es libre. Venir directamente al lobby del primer piso el día 7 de junio a las 12:30 p.m. tendrá una duración de 30 minutos.

## ACTIVIDAD PARA EMBELLEECER LA CIUDAD EN PRIMAVERA

(Haru no shinai issei bika undo)

Fecha el 25 de mayo. Limpiemos nuestra ciudad y coloquemos muchas flores.

Mayores detalles llamando al encargado de la Sección del medio ambiente de la municipalidad – encargado de la sección (Seikatsu kankyoka seikatsu kanyogakari)

## TRADICIONES CULTURALES

CLASES DE CEREMONIA DE TE PARA NINOS (kodomo chado kyoshitsu)

No le gustaria aprender la tradicional ceremonia de te, en esta ocasión solo podrán participar 10 personas entre estudiantes de primaria y de secundaria ( de sobrepasar el numero de inscritos se

realizará un sorteo), totalmente gratis.

Fechas (total 10 clases): 6 y 20 de junio, 2, 17 y 31 de agosto, 14 y 28 de setiembre , 12 y 26 de octubre y el 2 de noviembre todas las fechas día domingo.

Lugar: "Yutorogi" washitsu (Salón oriental Yutorogi)

Las inscripciones se podrán hacer enviando una tarjeta postal con respuesta de ida y vuelta anotando su dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar y clase, nombre del padre o apoderado, numero de teléfono a 〒205-0015 Hamura shi Hanenaka 2-15-12 Sra. Katsue Otsuka, debiendo llegar hasta el día 28 de junio(\*)

**CLASES DE ARREGLO DE FLORES PARA NINOS (Ikebana kodomo kyōshitsu)**

Dirigido a estudiantes de primaria, sin costo alguno. Limite de 20 alumnos. El curso consta de 15 clases que se dictarán en el Yutorogi washitsu (salón oriental "Yutorogi") en las siguientes fechas: 12 y 26 de julio, 9 y 30 de agosto, 13 y 27 de setiembre, 11 de octubre, 15 y 29 de noviembre, 6 y 20 de diciembre, 10, 24 y 25 de enero y el 7 de febrero. Las inscripciones se pueden realizar enviando una tarjeta postal con respuesta de ida y vuelta con su dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre de padre o apoderado, numero de teléfono a 〒205-0002 Hamura shi Sakae cho 2-7-8 sra. Yasuko Takeda, Las inscripciones deberán llegar hasta el día 28 de junio(\*)

(\*) Centro de aprendizaje "Yutorogi"(Shōgai gakushū center) . Teléfono 570-0707.

## **SEMINARIO EXPERIMENTAL PARA NINOS**

(Kodomo taiken semina-)

Dirigido a estudiantes del 5to y 6to. año de educación primaria, en donde se realizan actividades naturales y culturales.

Se solicita 5 personas para actuar como líder voluntario de los pequeños estudiantes para el seminario experimental, debiendo ser estudiantes de educación superior (kōkō) o mayores.

El período de la actividad entre los meses de julio y setiembre(los sábados y los domingos durante las vacaciones de verano; julio y setiembre una vez; en el mes de agosto se quedarán y hospedarán además de la fecha determinada para el período de entrenamiento que será entre el 11 y 13 de agosto en Kiyosato).

El trabajo consiste en instruir y guiar a los niños en las actividades a realizar, además de llevar un control de la salud de los mismos.

Los formularios de inscripción se distribuirán en la Sección de Niños y Jóvenes –Jidō seishōnenka seishōnen gakari – Yutorogi – Biblioteca – Centro Deportivo (Sports Center) – Centro de Natación (Swimming Center).

Inscripciones hasta el 9 de junio . Más detalles llamando a la municipalidad – encargado de la Sección de Niños y jóvenes (Jidō seishōnenka seishōnen gakari).

## **CLASE DE PADRES E HIJOS EN EL MUSEO**

(Oyako hakubutsukan kyōshitsu)

Estudiar un poco de historia, cultura de nuestra ciudad, y experimentar el trabajo que se realiza en el museo son una de las actividades que presenta esta institución en su programa anual. Les *gustaría participar?* Dirigido a estudiantes de primaria con sus padres o apoderados. Límite hasta 10 parejas (padre – hijo). El costo de ¥400 por persona, el curso comprende 11 veces que se dictarán en las siguientes fechas:

DIAS	HORA	CONTENIDO
1era.(dai 1kkai)	14 de junio (1:30 ~ 3:30 p.m.)	Guía, expedición en el museo!(gaidansu, hakubutsukan taiken)
2da. (dai ni kai)	28 de junio (1:30 ~3:30p.m.)	Preparemos adornos para el festival de las estrellas(tanabata kazari wo tsukuro)
3era. (dai sankai)	26 de julio (1:30 ~ 3:30p.m.)	Hagamos adornos de la era de Jōmon! (Jōmonjin no akusesari wo tsukuro)
4ta. (dai yonkai)	23 de agosto ( 10 a.m.~ 3:00 p.m.)	Rebanar el capullo del gusano de seda! (Mayu kara ito wo hiko)
5ta. ( go kai)	13 de setiembre (1:30 ~ 3:30 p.m.)	Hagamos bolitas y adornos(O tsukimi dango to otsukimi kazari wo tsukuro)
6ta. ( rokkai)	18 de octubre (1:30 ~ 3:30 p.m.)	El teñido de hojas o plantas.(shokubutsu de kusagidome ni chosen shi yo)
7ta. ( nanakai)	29 de noviembre (1:30 ~ 3:30 p.m.)	Limpieza de documentos, (shiryo no kuriningu ni chozen si yo)
8avo. ( hakkai)	20 de diciembre (1:30 ~ 3:30 p.m.)	Hagamos juguetes con bambu (take de omocha wo tsukutte miyo)
9no. ( kyukai)	10 de enero ( 10:00a.m. hasta las 12:00 m.)	Preparemos un adorno con una madeja de capullo de seda! (mayudamadango to mayudama kazari wo tsukuro)
10 avo.( Yukkai)	7 de febrero ((1:30 ~ 3:30 p.m.)	Hagamos los muñecos del festival de las niñas!(Hinaningyo wo tsukutte miyo)
11avo. ( Yuikkai)	10 de marzo ( 10:00 a.m. ~12:00 m.)	Acomodemos los muñecos del festival de las niñas! (Hinaningyo no katatsuke to ichinen no matome)

## OBSERVANDO LAS ESTRELLAS

(Famiri- tentaisokukai)

Contemplemos las constelaciones en las diferentes estaciones del año. Para estudiantes de primaria (deberán estar acompañados de su padre o apoderado) hasta personas de 18 años de edad. Totalmente gratis, en el Chuo Jidokan. Inscripciones a partir del día 20 de mayo. Mayores detalles llamando a Jidōseishōnenkajidogakari.

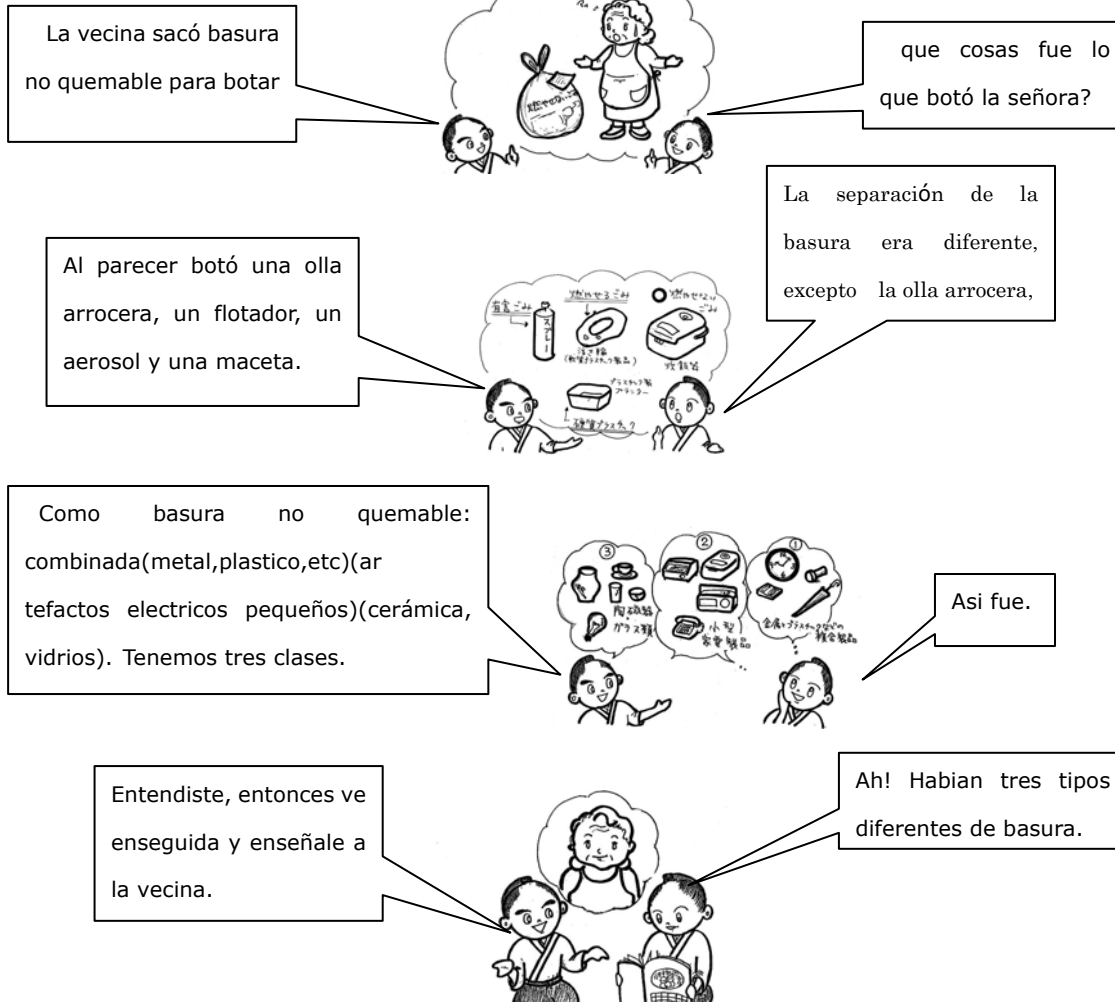
Fechas	Horas	Contenido
1era.(dai Ikkai)	10 de Junio (7:00 ~9:00 p.m.)	Las constelaciones en el verano.
2da. (dai ni kai)	8 de julio (7:00 ~9:00 p.m.)	Las constelaciones en el festival de las estrellas
3era. (dai sankai)	12 de agosto (7:00 ~9:00 p.m.)	Estrellas fugaces
4ta. (dai yonkai)	18 de noviembre (6:00 ~8:00 p.m.)	Observemos la constelación de Leo.
5ta. (go kai)	9 de diciembre (6:00~8:00 p.m.)	Las constelaciones de invierno.
6ta. (rokkai)	6 de enero ( 6:00 ~8:00 p.m.)	Observemos la constelación

## SEMANA DE INSPECCION NACIONAL - BOTAR LA BASURA ILEGALMENTE

(desde el día 30 de mayo al 5 de junio)

El 30 de mayo "Día sin basura" (Gomi zero no hi), el 5 de junio "Día del medio ambiente"(kankyo no hi). En todo el país se realizará en estas fechas. En la ciudad de Hamura la semana será entre los días 25 y el 31 de mayo. Debemos colaborar y participar.

### "LOS HERMANOS TAMAGAWA"



La vecina sacó basura no quemable para botar

que cosas fue lo que botó la señora?

Al parecer botó una olla arrocera, un flotador, un aerosol y una maceta.

La separación de la basura era diferente, excepto la olla arrocera,

Como basura no quemable: combinada(metal,plastico,etc)(artefactos electricos pequeños)(cerámica, vidrios). Tenemos tres clases.

Asi fue.

Entendiste, entonces ve enseguida y enseñale a la vecina.

Ah! Habian tres tipos diferentes de basura.

## CASAS DE PLAYA



Pueden inscribirse las personas que vivan, trabajen o estudien en Hamura, junto a sus familiares y amistades, desde dos personas por alojamiento habiendo 3 lugares para elegir. La inscripción es en el Centro Comunitario(Community Center). Durante la temporada de verano (20 de Julio al 30 de Agosto) la inscripción será por sorteo. De quedar habitaciones disponibles después del sorteo, tendrá la oportunidad de volver a inscribirse a partir del 2 de Junio en el Centro Comunitario, por orden de llegada.

El costo diario es como sigue:( incluye una noche y dos comidas)

-Adultos ( desde alumnos de secundaria) ¥5,875 y en la temporada de verano ¥4,500

-Niños ( Alumnos de primaria) ¥5,850 y en la temporada de verano ¥3,100, niños pequeños es gratis(no incluye comidas ni cama)

-El pago se hará en el lugar del alojamiento. Para mayor información llamar al Centro Comunitario

## PROBLEMAS DE ALCOHOLISMO

Se realizará una charla en el Centro de Sanidad pública de Nishitama (Nishitama Hokenjo) para las personas con problemas de alcohol y/o familiares. La capacidad es para 80 personas y es completamente gratuito. Para mayor información llamar a la sección de prevención del centro de sanidad pública (Nishitama Hokenjo Hoken Taisaku Ka) telf: 0428-22-6141.

## CULTURA Y EDUCACIÓN

**PRACTICAS DE ESTUDIO** Estudiantes del 2do año del Colegio de Secundaria Nº2 de la ciudad de Hamura, experimentarán lo que significa el trabajo como práctica escolar en diferentes lugares de la ciudad durante una semana ( 19 al 23 de mayo). Por las mañanas, ellos irán directamente al centro de trabajo. Esperamos el apoyo y colaboración de todos ustedes.

**SUBSIDIO PARA ESCOLARES** Está abierta la inscripción para aplicar a una ayuda escolar. Este subsidio es aplicable a familias que tengan problemas económicos y que sus hijos esten cursando desde el 1er año de primaria (Shōgakkō) hasta 3er año de secundaria(Chūgakkō). Este documento ha sido repartido en los colegios a todos los niños el cual deberá llenar y entregar hasta el 31 de mayo en el colegio o en la municipalidad en la sección de educación. Para mayor información comunicarse con la sección de educación de asuntos administrativos (kyōiku sōmu ka gakumu gakari)

**BIBLIOTECA** Se leerán historias para alumnos de primaria(Shōgakkō) el día 17 de mayo a partir de las 11:00a.m. en la sala de lectura de cuentos (ohanashi no heya). La entrada es libre. Mayor información llamando a la biblioteca (toshokan)

**DESCANSO EN LA BIBLIOTECA** Por motivo de inspección la biblioteca cerrara sus puertas durante 10 días, desde el 10 de junio hasta el 20 de junio. Sólo se atenderá para la devolución de libros.

## DEPORTES

**CENTRO DE NATACIÓN (Swimming Center)** Se darán clases de aeróbicos dentro del agua los días jueves 5, 12, 19 y 26 de Junio desde las 3:00 hasta las 3:50 p.m. para todas aquellas personas mayores de 16 años que deseen hacer ejercicios dentro del agua, no es necesario que sepan nadar para participar. Las personas que residan o laboren en Hamura deberán abonar ¥ 400 y para las personas de otras ciudades ¥ 600. La capacidad es para 35 personas en orden de llegada y las inscripciones serán el mismo día entre las 2:00 ~ 2:50 p.m. en la recepción frente a la piscina. Traer ropa de baño, gorro, toalla, etc. Para mayor información llamar al Centro de Natación telf. 579-3210

## GUIA PARA LA SALUD

**EXAMENES DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y PULMONES**(Igan Kenshin , Haigan Kenshin) Totalmente gratis en el Centro de Salud (Hoken Center), para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura. Se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo para quienes lo requieran. El exámen será en dos fechas: 14 de Junio a partir de las 7:30 a.m. para 100 personas y el 25 de junio a partir de las 8:00 a.m. para 50 personas. No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, las que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazadas y los que padecieran de enfermedad al estómago, pulmones y estuvieran en tratamiento. Las inscripciones serán por teléfono o viniendo personalmente desde el día 16 de Mayo a partir de las 8:30 a.m. (Excepto sábados, domingos y días festivos).

**EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS** (Nyūgan Kenshin) Mujeres que residan en Hamura, podrán someterse a este exámen desde el 2 de Junio hasta el 28 de Noviembre, en el Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin); las inscripciones se realizarán en el Centro de Salud (Hoken Center) para 500 personas (27 personas por día por orden de inscripción) desde el día 20 de mayo por teléfono o acercándose personalmente. Costo: ¥ 1,600, a partir de los 40 años y ¥ 1,500, a partir de los 50 años. Se tomará radiografía de mamas.



**EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL UTERO** (Shikyūgan Kenshin) Para mujeres a partir de los 20 años , que residan en Hamura; podrán someterse a este exámen desde el 2 de Junio hasta el 29 de noviembre, sin costo alguno. Las inscripciones serán desde el 20 de mayo hasta el 19 de noviembre acercándose personalmente o llamando por teléfono al Centro de Salud (Hoken Center). Los Centros Médicos autorizados en esta oportunidad: Clínica de Ginecología y obstetricia Saegusa (Saegusa Sanfujinka) y la Clínica de Ginecología y Obstetricia Ogata(Ogata Sanfujinka Clinic).

**CURSO PARA LOS CABALLEROS QUE DESEEN DISMINUIR Y EVITAR LA GRASA EN EL ESTOMAGO**

Este curso esta dirigido para un total de 20 personas por orden de llegada y tendrá una duración de 3 días :

**10 de Junio** "Alimentos balanceados para su almuerzo": En el centro de salud(hoken center) a partir de las 9:30 a.m. Traer mandil, pañuelo para la cabeza, un taper resistente para servir su comida(obentobako) y ¥300 para los ingredientes.

**11 de Junio** "Anguila" En el centro de salud(hoken center) a partir de las 9:30 a.m. Traer mandil, pañuelo para la cabeza y ¥300 para los ingredientes.

**13 de Junio** "Gimnasia y Caminata" En el gimnasio del Centro deportivo(sport center training room) a partir de las 9:45 a.m. Traer ¥100, ropa comoda para deporte, toalla para el sudor, zapatillas para usar dentro del local y otro par para usar fuera de él.

Las inscripciones serán por teléfono desde el día 19 de mayo a partir de las 8:30 a.m.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
18	Do	IZUMI CLINIC	555-8018	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJŌ	555-3139
25	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	USUI SHIKA IIN	579-1199

## AGRUPACIONES

**CLASE DE INGLÉS PARA NIÑOS** Los días sábados (4 veces al mes) de 2:00 a 3:00 p.m. para niños que a partir del 4to año de primaria, 5 niños por clase y se dictarán ya sea en el Centro de Natación o en el Centro Comunitario de Hamura. La mensualidad es de ¥4,000. Para inscribirse o pedir mayor información llame al telf. 578-2797 con la Sra. Masuyama.

**CLUB DE AJEDRÉS JAPONÉS** (Shōgi Club) pueden participar tanto niños que gusten de este juego o principiantes; los días domingos (2 veces al mes) de 9:00 a 12:00m. en el centro de cultura Yutorogi, para alumnos de primaria y secundaria. Sólo 5 personas por grupo y el costo mensual es de ¥1,100 (para alumnos de primaria y de secundaria es de ¥550).

### NUMEROS DE TELEFONO IMPORTANTES

LUGAR	TELEFONO/FAX	LUGAR	TELEFONO/FAX
Municipalidad /Hoken Center	555-1111	Zoológico (Dōbutsu Kōen)	579-4041
Shizen Kyūkamura	0551-48-401	Higashi Jidōkan	570-7751
Community Center	554-8584/554-8589	Nishi Jidōkan	554-7578
Fukushi Center	554-0304	Chūo Jidōkan	554-4552
Sports Center	555-0033/554-9974	Sangyō Fukushi Center "Wing-i"	579-6425
Swimming Center	579-3210/579-3212	Suidō Jimusho	554-2269
Biblioteca	554-2280/554-2800	Policía de Fussa	551-0110
Museo Kyōdo	558-2561/558-9956	Centro de Reciclaje	578-1211
Centro Cultural "Yutorogi"	570-0707/570-6422		